

Estudio comparativo de la actuación de intérpretes profesionales y no profesionales en interpretación social: trabajo de campo

María José Chacón Tornero ¹

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada

Entregado para su publicación en enero de 2005

Resumen: parece indispensable que el intérprete social sea un profesional con una formación en interpretación, e incluso una especialización para la interpretación social. Escasean, sin embargo, los estudios comparativos que objetiven en qué se diferencian los intérpretes con y sin formación. Es aquí donde se enmarca el presente estudio, cuyo objetivo es intentar identificar algunas diferencias entre las interpretaciones realizadas por intérpretes con y sin formación. Se parte de la hipótesis de que la actuación de los intérpretes con formación, aunque no sea especializada en interpretación social, es más satisfactoria para la comunicación que la de los que no tienen formación en interpretación, especialmente en aspectos de la comunicación potencialmente conflictivos, habituales en los contextos comunicativos de interpretación social. La verificación de la hipótesis se lleva a cabo aplicando una serie de parámetros de análisis a un corpus de cuatro entrevistas simuladas con intérprete.

Palabras clave: interpretación social, profesionalización, análisis conversacional, marco participativo, papel del intérprete.

Abstract: it seems essential for the community interpreter to be a professional and to be trained as an interpreter, and even to have specific training in community interpreting. However, little comparative research has been done to analyse the difference between trained and untrained interpreters. The aim of this study is to try to identify some of the differences that exist between the interpreting produced by trained and untrained interpreters. The hypothesis is that the interpreting of the trained interpreters, even if they do not have specific training in community interpreting, is more satisfactory for communication than that produced by untrained interpreters, specially in those aspects of communication that are potentially conflictive, which are very common in the communicative contexts of community interpreting. This hypothesis is verified by applying a series of parameters of analysis to a corpus of four simulated interviews with interpreters.

Key words: community interpreting, professionalisation, conversational analysis, participation framework, role of the interpreter.

Introducción

Si se repasa la bibliografía sobre interpretación social, se comprueba que uno de los temas más delicados y recurrentes es su estatus profesional. La interpretación social la realizan a menudo no profesionales, que son seleccionados para esta tarea por el simple hecho de ser considerados «bilingües» (Abril 2002: 77 y 100). Sin embargo, el trabajo de intérprete social requiere un conocimiento profundo de una amplia gama de registros en dos o más lenguas y la capacidad de resolver problemas lingüísticos y culturales en situaciones de gran tensión. Diferentes estudios (Cambridge 1999; Knapp-Potthoff y Knapp 1986, 1987; Meyer 2001; Pöchhacker y Kadric 1999), demuestran empíricamente los riesgos que entraña la actuación de los intérpretes no profesionales. Las conclusiones extraídas de estos estudios,

junto con el uso cada vez más frecuente de estos intérpretes, evidencia la necesidad de profesionalización para asegurar unos niveles mínimos de calidad en las interpretaciones y, consecuentemente, los derechos de las partes.

Dicho esto, parece indispensable que el intérprete social sea un profesional con una formación en interpretación, e incluso una especialización para la interpretación social. Escasean, sin embargo, los estudios comparativos que objetiven en qué se diferencian los intérpretes con y sin formación. Es aquí donde se enmarca este trabajo, cuyo objetivo es intentar identificar algunas diferencias entre las interpretaciones realizadas por intérpretes con y sin formación. El estudio parte de la hipótesis de que la actuación de los intérpretes con formación, aunque no sea especializada en interpretación social, es más satisfactoria para la comunicación que la de los que no tienen formación en interpretación, especialmente en aspectos de la comunicación potencialmente conflictivos, habituales en los contextos comunicativos de interpretación social. La verificación de la hipótesis se lleva a cabo aplicando una serie de parámetros de análisis a un corpus de cuatro entrevistas simuladas con intérprete.

¹ mchacon@correo.ugr.es

Material y métodos

La entrevista

El material analizado en nuestro estudio procede de la grabación en vídeo y transcripción de cuatro entrevistas simuladas, en las que, con la colaboración de interlocutores previamente aleccionados, se dramatiza una situación ficticia planteada de la forma siguiente: El Servicio de Alojamiento de la Universidad de Granada entrevista a dos estudiantes estadounidenses judíos a los que asignó alojamiento al comenzar su estancia en Granada, en el mes de septiembre, y que han solicitado una reubicación, sin especificar las razones hasta el momento de la entrevista. Se realizó una misma entrevista cuatro veces con la participación de cuatro intérpretes diferentes, dos con formación en interpretación de conferencias y dos sin formación. Al localizar a las intérpretes se les presentó la entrevista como real, de manera que sólo ellas desconocían el hecho de que la entrevista era simulada. De esta forma, la actuación de las intérpretes sería la única variable en un marco en el que el resto de los parámetros se mantendrían prácticamente constantes.

Somos conscientes de que la situación que hemos recreado no es un ejemplo típico de interpretación social, puesto que ni el ámbito es muy característico, ya que la interpretación social suele desarrollarse en servicios sociales, médicos o jurídicos, ni la diferencia cultural y, sobre todo, el desequilibrio de poder son tan marcados como suele ocurrir en este ámbito. Sin embargo, el hecho de que nuestra entrevista no sea prototípica de interpretación social nos ha permitido en cierto sentido aislar y analizar mejor determinados elementos potencialmente problemáticos que surgen en nuestra simulación y que sí suelen estar presentes en interacciones de interpretación social. Así, en nuestra entrevista, aparece una diferencia cultural claramente determinada: consiste, principalmente, en que los estudiantes son judíos y estadounidenses, elementos que podrían dar lugar a que se produzcan conflictos basados en la diferencia. De esta forma, nos ha sido posible aislar tres situaciones potencialmente conflictivas, que se basan en la dieta (los estudiantes se quejan de que no hay comida seleccionada y preparada según el rito judío o *kosher* en su residencia actual), el *sabbat* (los estudiantes se quejan de que no pueden respetar este día de descanso según las normas establecidas por la religión judía) y el tabaco (los estudiantes, acostumbrados a las posturas radicales con respecto al tabaco habituales en su país, solicitan un alojamiento donde esté prohibido fumar). A partir de estas tres situaciones, se realiza un análisis comparativo de la gestión que de ellas hace cada una de las intérpretes.

En cuanto a los participantes en la simulación de las entrevistas, los interlocutores primarios responden al siguiente perfil ficticio: la funcionaria del Servicio de Alojamiento de la Universidad (papel representado por una actriz) supues-

tamente estudió francés en el colegio, por lo que no habla apenas inglés y necesita intérprete; por su parte, los dos estudiantes del Centro de Lenguas Modernas, que como se ha mencionado son estadounidenses y judíos, tienen un nivel bajo de español, por lo que también necesitan intérprete. Cabe resaltar que la representante del Servicio de Alojamiento actuaba pretendiendo desconocer en principio que los estudiantes fuesen judíos.

Las intérpretes también desconocían este dato que, como ya hemos señalado, es el principal elemento que marca la diferencia cultural en la entrevista. En cuanto al perfil —en este caso real— de las intérpretes, dos de ellas eran licenciadas en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, con la especialidad de interpretación de conferencias; una de ellas tenía cuatro años de experiencia profesional, y la segunda, dos, aunque fundamentalmente en prácticas tuteladas. Las otras dos intérpretes eran estudiantes de segundo curso de la carrera de Traducción e Interpretación de la misma Universidad, sin formación ni experiencia en interpretación y supuestamente bilingües. La suposición de bilingüismo se basó en un criterio que a menudo guía a los empleadores de intérpretes sociales: la mayor relación del intérprete con el grupo lingüístico minoritario. En este sentido, una de nuestras intérpretes era nativa de inglés, concretamente australiana, y la otra de familia británica, aunque de lengua materna española. Sin embargo, su competencia lingüística a lo largo de la entrevista se reveló inferior a lo esperado.

Por otro lado, cabe mencionar la personalidad de las intérpretes, que, aunque no fue un criterio elegido deliberadamente, a lo largo de las entrevistas se reveló como factor influyente en el desarrollo de la comunicación y de las relaciones entabladas entre los participantes: dos de las intérpretes, una de las profesionales y otra de las no profesionales, resultaron ser mucho más extrovertidas y comunicativas, mientras que las otras dos se mostraron más introvertidas y menos expresivas. Aunque se trata de un dato difícil de objetivar, lo cierto es que a lo largo de las entrevistas resultó determinante de la eficacia de la comunicación. Dado que las cuatro intérpretes son mujeres, hemos utilizado el género femenino para referirnos a ellas a lo largo del artículo.

Las transcripciones de las entrevistas fueron el principal material de trabajo para la realización del estudio, en combinación con la grabación en vídeo y las entrevistas realizadas *a posteriori* a las intérpretes y a los interlocutores primarios.

Parámetros de análisis: descripción y marco teórico

En el análisis de las entrevistas se describieron y examinaron las intervenciones conforme a tres parámetros, basándonos en el trabajo de diversos autores, a saber:

— Marco participativo y papel de la intérprete. Para el primero nos apoyaremos en el modelo propuesto por Goffman (1981) y desarrollado por Wadensjö (1992, 1998). Dadas las limitaciones de espacio de este artículo, del marco participativo diremos simplemente que refleja el grado de responsabilidad que muestran los interlocutores —incluido el intérprete— con respecto a las palabras que se pronuncian en un intercambio comunicativo, de forma que pueden hacerse personalmente responsables de la autoría del mensaje que pronuncian, adscribir esa responsabilidad a otro interlocutor de quien reciben autoridad —por ejemplo una institución—, escuchar con ánimo de responder en nombre propio, o bien con intención de transmitir el mensaje a una segunda persona, etc.

Para definir el parámetro del papel de la intérprete, nos apoyaremos en el trabajo de Abril (2003), Cambridge (1999) y Wadensjö (1992), así como en conceptos propuestos por Anderson (1976), Goffman (1981), Mason (1999), Reddy (1979), y Roberts (1997). De nuevo simplificaremos aquí este parámetro, uno de los más complejos y controvertidos en interpretación social, señalando simplemente que viene determinado por múltiples factores, comenzando por la misma naturaleza de las entrevistas en las que actúa el intérprete social y de sus relaciones con los interlocutores primarios. En efecto, las diferencias de poder y cultura habituales entre los interlocutores pueden inducirles a esperar del intérprete toda una serie de funciones, entre las que destaca la de mediación social y cultural. A esto se suma la concepción a veces intuitiva del propio intérprete sobre su papel y las tensiones de tipo social, que pueden impulsarle a actuar condicionado por la necesidad de salvaguardar una determinada imagen personal, social o profesional.

— Función traductora y función coordinadora, utilizando las categorías propuestas por Goffman (1981) y Wadensjö (1992, 1998). Con respecto a la primera función, se distinguen las categorías siguientes: interpretación llana, versión reducida, interpretación ampliada, versión resumida, versión sustitutiva, interpretación nula y originales del intérprete. En cuanto a la función coordinadora: implícita (al proporcionar la intérprete su interpretación) o explícita (mediante solicitudes de aclaración, meta-comentarios o gestión de turnos de palabra). Estas categorías permiten sistematizar las distintas relaciones que guardan los enunciados del intérprete con respecto a las intervenciones originales y demuestran que el intérprete no actúa como un mero cauce lingüístico, sino que se ve condicionado por un conjunto de factores contextuales y por las contribuciones de los interlocutores primarios; por otro lado, reflejan cómo los propios intérpretes influyen el desarrollo del discurso y del contexto (Wadensjö, 1992: 72).

— Técnica y profesionalidad, elemento que supone nuestra aportación original y que se estudiará en función de otros tres parámetros: la labor de documentación realizada previamente a la entrevista, la toma de notas, y la competencia lingüística y técnica. Somos conscientes de que la competencia lingüística no es exclusiva de los intérpretes profesionales, aunque sí es una competencia que se considera indispensable en el perfil del profesional y que, además, se desarrolla durante su formación. En cambio, en el caso de los intérpretes no profesionales, que son los que muy a menudo realizan la interpretación social, esta competencia se suele dar por supuesta y, por tanto, no siempre se verifica antes de solicitar sus servicios, por lo que puede ser insuficiente.

Discusión

Se resume a continuación el análisis comparativo de las actuaciones de las cuatro intérpretes. Cabe especificar que los comentarios siguientes se refieren a las cuatro entrevistas analizadas en su totalidad, aunque las entrevistas propiamente dichas no se transcriben en este artículo, dada la extensión de las mismas. No obstante, y a fin de facilitar la comparación entre las distintas intérpretes, en el Anexo II se incluye un mismo fragmento de las cuatro entrevistas, concretamente el correspondiente a la cuestión de la dieta.

Marco participativo y papel de la intérprete

A lo largo de la entrevista se observa cómo la primera de las dos intérpretes profesionales desempeña una labor de mediación intercultural discreta, equilibrada y profesional, explicando conceptos culturales sin interrumpir la alternancia de turnos de palabra entre los interlocutores primarios o solicitando información adicional con naturalidad y agilidad. Asimismo, procura salvaguardar la imagen de ambas partes, suavizando o neutralizando comentarios potencialmente conflictivos de todos los interlocutores. Por último, se esfuerza por traducir todas las intervenciones que se producen, fiel a un *normative role* (Goffman, 1961), que encontramos en las dos intérpretes con formación. Se trata de lo que Wadensjö (1992: 54) describe como «*what the DI [Dialogue Interpreter] thinks she ought to be doing when she does a good job*», es decir, una norma de actuación basada en una concepción prescriptiva e idealizada del papel del intérprete, a menudo adquirida como resultado de la formación, y que, según Wadensjö (1992: 8), se encuentra recogida en las normas oficiales, especialmente en el código de conducta de los intérpretes acreditados. La segunda intérprete profesional presenta de forma aún más acusada esa predisposición a traducir todas las intervenciones, incluidas aquellas que podrían amenazar su propia imagen. En general, limita su intervención a la mediación lingüística,

sin desarrollar una labor de mediación intercultural. Su principal objetivo parece ser la calidad técnica de sus intervenciones y la coherencia intertextual, es decir, la fidelidad de sus enunciados con respecto al discurso de los interlocutores primarios.

En cuanto a las intérpretes no profesionales, la primera ejerce labores tanto de mediación intercultural como de mediación de conflictos, en virtud de su calidad de sujeto supuestamente bilingüe pero en realidad perteneciente a la minoría lingüística y cultural de los estudiantes. Este perfil parece impulsarla a identificarse con los estudiantes norteamericanos hasta el punto de decidirse a prestarles ayuda de manera activa. Esta función de mediación, por tanto, parece no estar canalizada (como lo estaría probablemente en caso de haber recibido una formación), ya que la intérprete se excede en sus funciones y adopta frecuentemente el papel de interlocutor primario. La segunda intérprete no profesional, por su parte, parece verse, a la hora de concebir su papel, fuertemente influenciada por los roles sociales como estudiante, por una parte, y como española, por otra. Su falta de competencia en la cultura y religión judías y su identificación con la cultura de la representante del Servicio de Alojamiento, española, parecen impedirle ejercer como mediadora intercultural. Tampoco actúa como mediadora de conflictos, ya que su labor de preservación de imagen parece ser, en general, más cercana al distanciamiento con respecto al contenido de su discurso, distanciamiento que apoya a veces en expresiones faciales y gestos con los que claramente se desmarca de las palabras que traduce. En cuanto al marco participativo, ambas intérpretes parecen asumir en numerosas ocasiones el papel que correspondería a los interlocutores primarios, ya que intervienen con aportaciones originales, es decir, como responsables personales de sus enunciados, con bastante más frecuencia que las intérpretes profesionales.

En consecuencia, cabría concluir que tanto la personalidad de las intérpretes (dada la diferencia existente entre la actuación de las dos intérpretes de cada grupo) como su formación (vista la disparidad que se aprecia entre la actuación de las intérpretes profesionales y las no profesionales), parecen ser dos factores enormemente influyentes en el papel que adopta cada una y en el marco participativo que se establece en la entrevista.

Función traductora y función coordinadora

Entre las intérpretes profesionales, cabe señalar que en ninguno de los dos casos existe pérdida de información significativa que haya que achacar a un olvido o a una falta de atención, sino que todas las omisiones parecen obedecer a una selección de la información, de forma que consiguieran un buen equilibrio entre su principio de actuación (es decir, su esfuerzo por traducir todas las intervenciones) y

la selección de la información en función de su relevancia (eliminación de redundancias o proposiciones inconclusas) y de su contribución positiva al objetivo global de la entrevista.

Contrariamente al caso de las dos intérpretes con formación, las intérpretes no profesionales muestran pérdidas de información significativa que, en algunos casos, originan fallos en la comunicación. Por otra parte, no parecen presentar un principio de actuación similar al de las intérpretes con formación, que, fieles a su norma de traducir todas las intervenciones, formulan incluso la mayoría de los comentarios *off-the-record* que emite con frecuencia la funcionaria del Servicio de Alojamiento. Las no profesionales, por su parte, optan por no traducir la inmensa mayoría de los comentarios potencialmente conflictivos.

Las adiciones de información de las intérpretes con formación no son numerosas y parecen perseguir objetivos de coordinación (gestión del turno de palabra, introducción de referencias implícitas en el original, solicitudes de aclaración), preservación de imagen y mediación intercultural e interlingüística.

Por el contrario, en el caso de las intérpretes sin formación, el número de intervenciones originales se multiplica y da lugar a abundantes intercambios monolingües que ralentizan el ritmo de la entrevista y provocan la impaciencia en el interlocutor que permanece fuera de dicho intercambio.

Cabe destacar que las modificaciones de información encontradas en las entrevistas en las que intervienen las intérpretes no profesionales son más abundantes y acarrear consecuencias más graves para el resultado del intercambio comunicativo que las halladas en las otras dos entrevistas. Sin embargo, es importante señalar también que la falta de competencia cultural de la segunda intérprete profesional (desconoce el concepto de *sabba*) da lugar a dos cambios de sentido.

Con respecto a la función coordinadora, como ya se ha expuesto antes, las intérpretes con formación realizan labores de coordinación mediante solicitudes de aclaración o mediante la introducción de referencias implícitas en el original. En lo que se refiere a la gestión del turno de palabra, una de las intérpretes la realiza de manera activa, invitando a los interlocutores a hacer uso de su turno de palabra y apoyándose en su lenguaje corporal para imprimir agilidad al intercambio. La segunda, por su parte, logra mantener una dinámica bastante fluida, si bien su actitud como gestora del turno de palabra es más bien pasiva, de manera que espera a que cada interlocutor haya terminado de hablar para reaccionar gestual y verbalmente y comenzar a interpretar. De esta forma, a veces los interlocutores tienden a extenderse en sus intervenciones, lo que no ocurría en el caso de la primera, que mantenía el control de la interacción en todo momento.

En cuanto a las no profesionales, ambas parecen acusar la falta de entrenamiento o de experiencia en la gestión y coordinación de turnos de palabra, especialmente en momentos de solapamiento de intervenciones o de intervenciones extensas. Sin embargo, resulta interesante comprobar cómo la intérprete más extrovertida y expresiva parece compensar su falta de técnica de gestión y coordinación con esa personalidad más comunicativa, ya que, a través de sus solicitudes de aclaración, sus invitaciones a que los interlocutores hagan uso de su turno de palabra e incluso mediante su lenguaje gestual, realiza una coordinación ágil y activa del turno de palabra. A pesar de esto, en ocasiones, al utilizar estos recursos de coordinación acaba por embarcarse con los interlocutores primarios en conversaciones monolingües de las que la otra parte queda excluida, impidiendo que el intercambio sea fluido, por lo que podría afirmarse que se extralimita en esta función. Esta tendencia a extralimitarse en los intercambios monolingües con los interlocutores primarios se aprecia también en la segunda intérprete no profesional, quien, además, parece tener dificultades para encontrar el momento de solicitar aclaraciones, puesto que protagoniza numerosas interrupciones de los interlocutores y de su propia intervención. Al no existir una gestión activa del turno de palabra se produce en varias ocasiones una reacción de impaciencia en los interlocutores, que dan muestras de cansancio por la falta de fluidez en el intercambio comunicativo.

Técnica y profesionalidad

De las cuatro intérpretes, sólo la segunda de las profesionales se había documentado para preparar la terminología propia de la situación comunicativa. Sin embargo, los dos grupos de intérpretes hubieron de enfrentarse a problemas terminológicos, independientemente de si se habían documentado o no. La personalidad parece ser, de nuevo, decisiva para el despliegue de estrategias funcionales y comunicativas para resolver problemas terminológicos, puesto que las dos intérpretes más extrovertidas y comunicativas, que se implicaron de manera más personal en la entrevista, encontraron formas más eficaces de resolver sus dificultades conceptuales y terminológicas recabando la cooperación de los interlocutores primarios con seguridad y agilidad. No obstante, la formación se adivina como un elemento indispensable para canalizar esta predisposición y evitar las extralimitaciones o para crear el hábito en quien careciese de ella, y garantizar así una comunicación sin fallos.

A diferencia de las intérpretes sin formación, las intérpretes profesionales se muestran preparadas para hacer uso de la toma de notas, si bien solamente una de ellas recurrió a esta técnica en determinadas intervenciones. Esta predisposición es, evidentemente, fruto de la formación de ambas como intérpretes de conferencias. Asimismo, el hecho de

que apenas hiciesen uso de este recurso se debe, muy probablemente, al entrenamiento de la memoria que les proporcionó su formación. Todo ello se traduce en una virtual ausencia de pérdidas de información involuntarias. Por el contrario, las intérpretes sin formación tuvieron pérdidas de información significativa y sin embargo no tenían estrategias entrenadas para minimizar pérdidas de información, como habrían podido ser una memoria mejor entrenada o una técnica eficaz de toma de notas.

A lo largo de las entrevistas, la competencia lingüística, muy superior en el caso de las profesionales, resulta ser vital para el éxito de la comunicación. Así, la comodidad y fluidez con la que se expresan los interlocutores primarios a través de las intérpretes profesionales parece muy superior, como también lo es la calidad lingüística de sus interpretaciones (expresión, registro, coherencia, terminación de las frases). Asimismo, estas intérpretes tienden a reformular las intervenciones originales para eliminar las redundancias y fragmentos inconclusos típicos del discurso espontáneo, mientras que las no profesionales tienden a reproducir el discurso fragmentado y a limitarse al registro coloquial, acusando la falta de técnica de reformulación. Sin embargo, la personalidad parece ser, una vez más, un elemento determinante, ya que la intérprete no profesional más abierta y expresiva parece compensar su falta de formación y competencia lingüística con su personalidad y con sus cualidades innatas para la comunicación, que la llevan a desarrollar estrategias y competencias intuitivas eficaces a lo largo de la entrevista. Así, va aprendiendo a recuperar y compensar información perdida en intervenciones previas, comienza a añadir elementos de cohesión que producen una sensación de continuidad y poco a poco va esforzándose por controlar su tendencia a embarcarse en intercambios monolingües con los interlocutores primarios.

Los puntos potencialmente conflictivos

Al abordar el asunto de la dieta (ver Anexo II), las intérpretes profesionales optan por no traducir los comentarios potencialmente conflictivos de la responsable del Servicio de Alojamiento cuando ésta interrumpe el turno de palabra con comentarios jocosos acerca de la dieta *kosher*. Sin embargo, deciden traducirlos cuando el no hacerlo supondría que se produjese un vacío en dicho turno y, por tanto, la ausencia de traducción sería flagrante. Es de destacar la adaptación que hace la primera de las intérpretes de la palabra *kosher* antes de pronunciarla, en su papel de mediadora competente en la cultura minoritaria, así como los detalles que parecen evidenciar su identificación con la causa de los estudiantes. Asimismo, cabe señalar que la otra intérprete profesional opta por traducir estos comentarios incluso cuando comprueba que los estudiantes están entendiendo lo que dice la responsable del Servicio de Alojamiento, pro-

bablemente para salvaguardar su credibilidad como intérprete de acuerdo con el principio de actuación al que se ha hecho referencia anteriormente.

En lo que respecta a las intérpretes sin formación, se inclinan claramente por no traducir los comentarios potencialmente conflictivos, si bien la primera de ellas decide hacerlo cuando los estudiantes se lo reclaman, al sentirse excluidos de un intercambio monolingüe. Sin embargo, esta intérprete muestra identificación con los interlocutores primarios y lo expresa, con la intención de mediar en el conflicto, mas poniendo el acento precisamente en el hecho de que se haya generado, mientras la otra demuestra extrañeza ante lo extravagante que le parece la dieta de los estudiantes, fomentando el desequilibrio cultural y la extrañeza de la responsable del Servicio de Alojamiento. En consecuencia, el conflicto aflora entre los interlocutores primarios, que acaban intercambiando provocaciones directamente entre ellos sin la intervención de la intérprete.

En el potencial conflicto asociado al asunto del *sabbat*, las competencias cultural y lingüística parecen ser, principalmente, los rasgos que marcan la diferencia entre unas intérpretes y otras, junto con la técnica de cada una. Así, en el caso de una de las intérpretes profesionales, gracias a su dominio de ambas competencias, no llega siquiera a producirse un conflicto, ya que acompaña su traducción de una explicación para que la responsable del Servicio de Alojamiento entienda mejor en qué consiste el *sabbat* y por qué los estudiantes han tenido problemas con ello. En el caso de la otra intérprete profesional, su falta de competencia cultural, sumada a la poca claridad con la que se expresan los estudiantes, hace que no comprenda lo que estos dicen, de manera que se producen algunos cambios de sentido. Sus abundantes solicitudes de aclaración, por otra parte, provocan la impaciencia de la responsable del Servicio de Alojamiento.

En cuanto a las intérpretes no profesionales, una de ellas compensa su falta de competencia cultural con su competencia lingüística en inglés, y logra comprender en qué consiste el *sabbat* tras solicitar algunas aclaraciones. Sin embargo, para ello se embarca en una conversación monolingüe con los estudiantes, seguida de otra secuencia monolingüe con la responsable del Servicio de Alojamiento en la que expresa, incluso, una opinión propia (manifiesta que el dejar la luz encendida como requiere el *sabbat* puede ser un problema en cualquier sitio), y en la que una omisión de información (omite que el dejar la luz encendida se refiere sólo al *sabbat*, dando a entender que se deja siempre), debida probablemente a su falta de técnica, da lugar a un malentendido. Todo ello hace que se genere un clima de incomunicación e impaciencia. La otra intérprete, por su parte, parece presentar falta de competencia tanto lingüística como cultural, lo que se traduce en faltas de comprensión del original que dan lugar a cambios de sentido

y omisiones de graves consecuencias (por ejemplo, la referencia a la costumbre de dejar la televisión y luces encendidas el viernes para no tener que hacerlo en *sabbat* es interpretada como costumbre de pasarse el sábado viendo la tele o extravagancia de tener problemas para usar la electricidad). Asimismo, sus solicitudes de aclaración a los estudiantes provocan la impaciencia de la responsable del Servicio de Alojamiento, que muestra señales de protesta al no comprender lo que la intérprete le está explicando (llega a pedirle «traduce de vez en cuando que me pierdo»).

A la hora de abordar el punto potencialmente conflictivo que representa el tabaco, la principal diferencia entre las intérpretes profesionales y las no profesionales es el papel que adoptan como interlocutoras. Así, las intérpretes profesionales optan por realizar una selección de la información en función de su relevancia (eliminan redundancias) y de su carácter más o menos conflictivo (reducen o matizan las referencias de la parte española a que los estadounidenses suelen ser exageradamente estrictos con la prohibición del tabaco). En cambio las no profesionales parecen identificarse con los estudiantes, expresando opiniones de su cosecha (la intérprete australiana, por ejemplo, introduce un comentario propio para dar a entender a la representante del Servicio de Alojamiento que no es que en Estados Unidos sean excesivamente maniáticos con respecto al tabaco, sino que en España son excesivamente permisivos) o insistiendo hasta obtener una respuesta categórica (la segunda intérprete no profesional insiste en preguntar repetidamente a los estudiantes si les importaría que se fumara en su nuevo alojamiento, para lo cual interrumpe incluso la alternancia de turnos de palabra. Según ella misma aclaró tras la entrevista, pensó que como estadounidenses seguramente responderían afirmativamente si se sentían realmente motivados a expresar sus preferencias). De esta forma, en las entrevistas con intérprete profesional no se llega a generar el conflicto que aflora en las otras dos entrevistas, en las que los estudiantes se muestran disgustados ante la actitud socarrona de la responsable del Servicio de Alojamiento o impacientes ante las interrupciones y la repetición de las preguntas.

Conclusiones

Somos conscientes de que el reducido número de entrevistas en las que se basa el análisis objeto del estudio que aquí se presenta constituye un corpus limitado, y de que los resultados obtenidos necesitarían ser contrastados en estudios de mayor envergadura para arrojar resultados concluyentes. Sin embargo, pensamos que este trabajo puede resultar válido como proyecto de investigación piloto, ya que permite extraer algunas conclusiones relativas al papel de la formación en la interpretación social. Estas conclusiones son:

En cuanto al marco participativo y papel de la intérprete:

— La formación es un factor enormemente influyente en el papel que adopta cada una de las intérpretes y en el marco participativo que se establece en la entrevista. Sin embargo, cabe destacar la gran influencia del factor personalidad, que parece situarse prácticamente al mismo nivel que la formación.

En lo que se refiere a las funciones traductora y coordinadora:

- La falta de formación de las intérpretes redundaría en mayores pérdidas de información significativa y en una tendencia a no traducir los comentarios potencialmente conflictivos, mientras que la formación parece traducirse en un buen equilibrio entre un principio de actuación que insta a las intérpretes a traducir todas las intervenciones, y la selección de la información en función de su relevancia y de su contribución positiva al objetivo global de la entrevista.
- En ausencia de formación, el número de intervenciones originales de las intérpretes es excesivo, ya que afecta negativamente al desarrollo de las entrevistas, generando impaciencia, hostilidad o cambiando el curso de la conversación.
- Las modificaciones de información encontradas en las entrevistas en las que intervienen intérpretes no profesionales son más abundantes y acarrearán consecuencias más graves para el resultado del intercambio comunicativo que las halladas en las otras dos entrevistas, si bien hay que señalar que la falta de competencia cultural parece decisiva para el resultado global.
- La personalidad es crucial para una coordinación activa del intercambio comunicativo, si bien la formación específica en interpretación social se adivina como un elemento indispensable para canalizar esta predisposición o crear el hábito en quien careciese de ella, y garantizar así un intercambio fluido.

Con respecto a la técnica y profesionalidad:

- La falta de entrenamiento en técnicas de interpretación de las intérpretes sin formación, concretamente en una toma de notas, que habría ayudado a compensar la falta de entrenamiento de la memoria, da lugar a pérdidas de información significativa que no se dieron en las otras dos entrevistas.
- La competencia lingüística resulta ser vital para el éxito de la comunicación. Así, la comodidad y fluidez con la que se expresan los interlocutores primarios a través de las intérpretes profesionales parece muy superior, como también lo es la calidad lingüística de sus interpretaciones (expresión, registro, coherencia, terminación de las frases).

Por último, en situaciones potencialmente conflictivas, la respuesta de las intérpretes parece estar determinada por su

capacidad para movilizar de manera integrada todas sus competencias y técnicas. Así, las competencias cultural y lingüística parecen ser, principalmente, los rasgos que marcan la diferencia entre unas intérpretes y otras, aunque ambas competencias se aplican apoyadas en la técnica de cada una y en el concepto que tienen de su papel, más o menos matizado por su formación y experiencia. De esta forma, como comentario global a los fragmentos conflictivos, podríamos decir que en las entrevistas con las intérpretes sin formación se genera un cierto clima de distanciamiento que contrasta con la mayor comodidad con la que se desarrollan las entrevistas con las intérpretes profesionales.

De acuerdo con estas conclusiones, cabría afirmar que se confirma la hipótesis de la que parte el presente estudio, i.e. que la actuación de los intérpretes con formación, aunque no sea especializada en interpretación social, es más satisfactoria en términos generales para la comunicación que la de los que no tienen formación en interpretación. Cabe resaltar, sin embargo, que la formación se revela como esencial en conjunción con otros factores, como las competencias cultural y lingüística —que, en cualquier caso, se pueden desarrollar mediante el entrenamiento específico— y unos determinados rasgos de personalidad.

Por otra parte, creemos que el resultado de este proyecto sugiere que la utilización de entrevistas simuladas puede constituir una herramienta válida para este tipo de estudios comparativos.

Bibliografía

- ABRIL MARTÍ, M. I. (2002): *La interpretación social como género: caracterización y estado de la cuestión*. Trabajo de investigación para Suficiencia Investigadora. Programa de Doctorado Traducción, sociedad y comunicación (2001/2002) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, (capítulo 2).
- (2003): "La interpretación social: una profesión por derecho propio". *Actas del Congreso CEADE*, Sevilla, 2003.
- ALEXIEVA, B. (1997): "A Typology of Interpreter-Mediated Events". *The Translator* 3(2): 153-174.
- ANDERSON, R. B. (1976): "Perspectives on the Role of Interpreter". En R. Brislin (ed.), *Translation: Applications and Research*. Nueva York: Gardner Press: 208-228.
- ANGELELLI, C. (2000): "Interpretation as a Communicative Event: A look through Hymes' lenses". En *Meta*, 45 (4): 580-592.
- BERGMANN, R. J. (1987): *Klatsch, Zur Sozialform der diskreten Indiskretion*. Berlín: Walter de Gruyter, V, IX.
- CAMBRIDGE, J. (1999): "Information Loss in Bilingual Medical Interviews through an Untrained Interpreter". En *The Translator* 5(2): 201-219.
- (2002): "Interlocutor Roles and the Pressures on Interpreters". E. C. Valero y G. Mancho (eds.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades*. [CD-ROM]. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones, 119-124.
- DUEÑAS, R., V.F. VÁSQUEZ y H. MIKKELSON (1991): *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic.
- ENGLUND-DIMITROVA B. (1997): "Degree of Interpreter Responsibility

- ty in the Interaction Process in Community Interpreting". En S.E. Carr *et al.* (eds.), *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 147-164.
- GARBER, N. (2000): "Community Interpretating: A Personal View". En Roberts, R. *et al.* (eds.), *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 9-20.
- GENTILE, A. *et al.* (1996): *Liaison Interpreting. A Handbook*. Victoria: Melbourne University Press.
- GENTILE, A. (1997): "Community Interpreting or Not? Practices, Standards and Accreditation". En S.E. Carr *et al.* (eds.): 109-118.
- GOFFMAN, E. (1961): *Encounters – two studies in the sociology of interaction*. Indianápolis, Nueva York: The Bobbs-Merrill Company, I, V, VI, VII, VIII, IX, X.
- (1981): *Forms of talk*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press, I, IV, VII, VIII, IX, X.
- HALE, S. (1996): "You shall truly and faithfully interpret the evidence- What does that mean to the interpreter?". En *Proceedings of the XIV World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs*, Vol.1. Sydney, Australia: Australian Institute of Interpreters and Translators: 424-431.
- KNAPP, K. y A. KNAPP-POTTHOFF (1986): "Interweaving two discourses. The difficult task of the non-professional interpreter". En J. House y S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tubinga: Narr: 151-168.
- KNAPP, K. y A. KNAPP-POTTHOFF (1987): "The man (or the woman) in the middle: Discoursal aspects of non-professional interpreting". En K. Knapp, W. Enninger. y A. Knapp-Potthoff (eds.), *Analysing Intercultural Communication*. Berlin: Mouton de Gruyter: 181-211.
- MARTIN, A. (2000): "La interpretación social en España". En D.A. Kelly. (ed.), *Aspectos profesionales de la Traducción y la Interpretación en España*. Granada: Comares: 207-223.
- MARTIN, A. y M.I. ABRIL MARTI (2002): "Los límites difusos del papel del intérprete social". En C. Valero y G. Mancho Barés (eds.):55-60.
- MASON, I. (1999): "Introduction". En *The Translator* 5(2):147-160.
- (2001): *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester/Northampton:St Jerome.
- MEYER, B. (2001): "How Untrained Interpreters Handle Medical Terms". En I. Mason (ed.), *Triadic exchanges. Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester/Northampton: St. Jerome.
- MIKKELSON, H. (1996): "Community interpreting: an emerging profession". En *Interpreting*, 1(1): 125-129.
- (2000): "Interpreting Is Interpreting—Or Is It?". Disponible en: <http://www.acebo.com/papers/interp1.htm>. [Acceso: 2002, 20 de junio].
- PÖCHHACKER, F. (1999): "'Getting Organized': The Evolution of Community Interpreting". *Interpreting* 4(1): 125-140.
- PÖCHHACKER F. y KADRIC M. (1999): "The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter-A Case Study". En *The Translator* 5(2): 161-78.
- REDDY, M. (1979): "The conduit metaphor – a case of frame conflict in our language about language" en Ortony, A. (ed.) *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press, IV, VII, VIII: 284-324
- ROBERTS, R. P. (1997): *Community Interpreting Today and Tomorrow*. En S.E. Carr *et al.* (eds.): 7-26.
- (2002): "Community interpreting: A profession in search of its identity". En E. Hung (ed.), *Teaching Translation and Interpreting 4 – Building bridges*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 157-75.
- ROSENBERG, B. (2002): "Un análisis cuantitativo de la interpretación". En C. Valero y G. Mancho Barés (eds.): 133-138.
- ROY, C. (1996): "An interactional sociolinguistic analysis of turn-taking in an interpreted event". *Interpreting* 1(1): 39-67.
- VALERO GARCÉS, C. y G. MANCHO BARÉS (eds.) (2002): *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades*. [CD-ROM]. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de publicaciones
- VALERO GARCÉS, C. y A. DERGAM (2003): "¿Mediador social = mediador interlingüístico = intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los servicios públicos". En Á. Collados Ais *et al.* (eds.), *La Evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares: 257-266.
- WADENSJÖ, C. (1992): *Interpreting as Interaction: On dialogue Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters*. Linköping: University of Linköping. Department of Communication Studies.
- (1998): *Interpreting as Interaction*. Londres/Nueva York: Longman.
- (2001): "Approaching interpreting through discourse analysis". En D. Gile (ed.), *Getting started in interpreting research: methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. Ámsterdam: John Benjamins: 185-198.

ANEXO I

Convenciones utilizadas para la transcripción de las entrevistas

Subrayado:	Parlamento simultáneo.
,	La entonación indica que la unidad de información es incompleta.
.	La entonación indica que la unidad de información está completa.
¿?	La entonación indica que se ha formulado una pregunta.
...	La entonación indica un final abierto
e: o e:::	Vocal larga o alargada.
(.)	Pausa corta.
((3))	Pausa de tres segundos
/	Truncamiento en la intervención.
((risas))	Descripción de una actividad no verbal.
FUERTE	Énfasis, que puede estar indicado por una elevación del tono de voz.
°	°Comentario pronunciado <i>off-the-record</i> , en un tono de voz más bajo.
(xxx)	Parlamento ininteligible.
(algo)	Parece oírse la palabra «algo», aunque no se puede afirmar con seguridad.

ANEXO II²

INTÉRPRETE PROFESIONAL (IP) 1

Extracto 1

- 1 EST 1: There's no kitchen.
- 2 IP 1: Uhum. Por ejemplo, que no hay cocina.
- 3 EST 1: So, so we can't cook our food and the food offer is not... is not kosher, (xxx).
- 4 IP 1: Eh no hay cocina, y ellos pues no pueden cocinar su propia comida, entonces la comida que se les ofrece...
- 5 SA: Ah, vale, vale, vale.
- 6 IP 1: Pues no... no está... no cumple el ritual judío, ¿no?
- 7 SA: Ah, vale, vale, vale.
- 8 IP 1: No es kosher.

(1:4), (1:6) y (1:8) Es de destacar la adaptación que hace la intérprete profesional 1 de la palabra «kosher» antes de pronunciarla, en su papel de mediadora competente en la cultura minoritaria.

² Leyenda: EST: Estudiante; IP: Intérprete Profesional; INP: Intérprete No Profesional; SA: Servicio de Alojamiento.

Extracto 2

- 1 EST 1: And also, can you eh, can she let/ eh make sure that the family... knows that we don't... eat pork or mix meat with cheese...
- 2 EST 2: 'Cause the Spanish family you know that like ham is a HUGE part of the meal.
- 3 IP 1: Yes, it is. It is.
- 4 EST 2: And so it's really hard.
- 5 IP 1: It is.
- 6 EST 2: The ham... ((Se ríe)).
- 7 IP 1: Dice que si pudierais asegurarnos de que sepan de verdad que no comen... que no comen cerdo, porque saben que el cerdo aquí en España, todo el mundo come, que el jamón...
- 8 SA: Hombre, el jamón, es una lástima, la verdad...
- 9 IP 1: Que es una institución, pero que, que si os pudierais asegurar de que... de que la familia se enterara bien, bien, bien de eso.
- 10 SA: Eso, eso, eso te iba a preguntar ahora, que, bueno, no cerdo, eso lo primero, preguntales si tienen, que me perdonen pero yo tampoco estoy muy... puesta, si tienen algún otro tipo... hum hay algún otro tipo de... requisito que tengan por cuestión de su religión, pero que... digamos que sea una cosa de todos los días, de...
- 11 IP 1: De todos los días. Uhum. She apologizes for asking you, cause she's not that eh knowledgeable about the subject either, but do you have any other things that, daily, daily things, for example for the Spanish that you don't do...
- 12 SA: Cosas que puedan afectar a la vida diaria...
- 13 IP 1: Something like, something, things that can affect your daily life, that, that other requirements, for example, like NO PORK, something like that.
- 14 EST 1: Well, foodwise is, we also don't mix meat and cheese or dairy and meat products and then (xxx).
- 15 IP 1: Otra cosa de la vida cotidiana que no mezclan, carne con productos lácteos.
- 16 SA: Ay! Entonces la lasaña... ((Se ríe)).
- 17 IP 1: So no lasagna...
- 18 SA: ¡Qué pena! ((Se ríe))
- 19 EST 1: I guess no (xxx).
- 20 SA: Entonces me has dicho carne con productos lácteos.
- 21 IP 1: Carne con productos lácteos, sí.
- 22 SA: ° Qué cosa más extraña, nunca lo había oído. °.
- 23 IP 1: She'd never heard about that one.

(2:3) y (2:5) Originales de la intérprete: la intérprete expresa acuerdo y complicidad con lo que los estudiantes están diciendo, expresando así su afinidad con ellos.

(2:9) Interpretación nula: la intérprete opta por no interpretar el comentario de la responsable del Servicio de Alojamiento (2:8), ya que se trata de un comentario potencialmente amenazador para la imagen de los estudiantes, seleccionando así la información en función de su relevancia, según afirmó la propia intérprete posteriormente a la entrevista. Por otra parte, la intérprete ejerce como coordinadora al no interpretar el comentario de la responsable del Servicio de Alojamiento, ya que esta la había interrumpido, velando así por que se respete el turno de palabra durante la entrevista.

(2:15) Versión resumida con meta-comentario de la responsable del Servicio de Alojamiento: la intérprete comienza su intervención con una adición introductoria que da coherencia a su intervención dentro del intercambio comunicativo.

(2:17) y (2:23) La intérprete decide hacer partícipes a los estudiantes de los comentarios de la responsable del Servicio de Alojamiento (2:16) y (2:22), que cada vez se hacían más frecuentes y difíciles de obviar, respetando así un principio de actuación según el cual tiende a traducir todas las intervenciones.

(2:18) y (2:19) Interpretaciones nulas: la velocidad con que transcurre la entrevista en este punto, las susceptibilidades que empieza a manifestar el estudiante 1 y las intervenciones superpuestas, hacen que la intérprete decida no traducir algunos comentarios potencialmente conflictivos e irrelevantes para el intercambio comunicativo.

INTÉRPRETE PROFESIONAL (IP) 2

- 1 SA: Vale, mucho mejor, menos problemático. Bueno, eh... entonces... si me pueden dar una idea más o menos de... en... cuanto a la dieta cuáles son sus... sí, pues los requisitos, las... qué cosas pueden comer, cuáles no, o cuáles han sido los problemas exactamente.
- 2 IP 2: She would like to know exactly about what things you can eat or you cannot, about what things you like/ you like eating or your diet, and, and exactly what the problems have been in your accommodation regarding that issue.
- 3 EST 2: Primarily no... no pork ((risas)).
- 4 EST 1: They, eh...
- 5 EST 2: It's hard in Spain...
- 6 EST 1: Yeah, the Spanish, yeah...
- 7 EST 2: You know, cause (I know we are now here) in Spain,...
- 8 SA: ¿Qué dice?
- 9 EST 2: But any tapas, jamón or something.
- 10 SA: Huy, jamón, he oído jamón, qué maravilla.
- 11 IP 2: Sí, se trata principalmente del cerdo. Dice que sabe que es un, que saben que es un problema muy serio (en España)...
- 12 SA: Ah, ¿que no pueden comer cerdo?
- 13 IP 2: No.
- 14 SA: Uh, vaya... (Pues es una pena).
- 15 IP 2: Que saben que es muy difícil porque en España hay una tradición muy grande...
- 16 SA: Se pierden lo mejor.
- 17 IP 2: Por ejemplo las tapas son siempre a base de... carne... de cerdo y jamón y...
- 18 EST 1: It's in every meal...
- 19 SA: Si las tapas fallan, falla todo. Vale, cerdo. Bueno.
- 20 EST 1: So, eh yeah, so every meal has pork, and also if it was talking about dietary we don't mix meat and cheese together, da/ dairy and meat products, you know, in one meal, so...
- 21 IP 2: So you don't mix dairy products and...
- 22 EST 1: With meat (in one meal), yeah.
- 23 IP 2: With meat, uhum. El problema es principalmente el cerdo, que está en todas las comidas, y también que no pueden mezclar carne con productos lácteos, en la misma comida.
- 24 SA: Carne con productos lácteos. ((Bajando la voz)).^o Qué cosa más, más extraña, ¿no?.^o Eh...^o con productos.^o ah, bueno, con queso y esas cosas, ¿no? Ah, vale. No, es, no, es que había pensado en yogures y cosas de esas, digo pues no, como que no...
- 25 IP 2: She is wondering what dairy products are, cheese and yoghourts, (xxx)...
- 26 EST 1: Oh. Yeah.
- 27 SA: Como que no me cuadraba a mí (xxx), vamos. Con productos lácteos. Vale. O sea, hamburguesas con queso...
- 28 EST 1: No.
- 29 IP 2: Cheeseburgers ((risas)).

- 30 SA: Pues eso para un americano debe de ser dificilísimo de llevar, ¿no?
- 31 EST 1: It is harder for the Spanish persons ((risas)).
- 32 SA: Por eso han emigrado, ¿no?.
- 33 IP 2: Dice que eso es más duro para los españoles.
- 34 SA: ¿Qué?
- 35 IP 2: Que dice que también es duro para los españoles ((risas)).
- 36 SA: Sí, eso es duro para todo el mundo ((risas)).
- 37 IP 2: It's hard for everybody.

(2) Versión reducida: la intérprete reformula el original, eliminando redundancias y proposiciones inconclusas.

(8) La responsable del Servicio de Alojamiento se impacienta tras haber permanecido excluida durante un lapso de tiempo prolongado, acostumbrada a la dinámica fluida que se venía produciendo hasta este momento.

(11) Versión resumida con pérdida de información: la intérprete obvia los comentarios potencialmente conflictivos de la responsable del Servicio de Alojamiento, irrelevantes para el intercambio comunicativo, para mantener así un orden en el turno de palabra, ya que la funcionaria había interrumpido la interpretación.

(15) Versión sustitutiva: la intérprete introduce «hay una tradición muy grande», implícito en el original, actuando así como mediadora. Por otra parte, sigue interpretando sin traducir el comentario de la responsable del Servicio de Alojamiento (14) «Uh, vaya... Pues es una pena», probablemente por considerarlo irrelevante, y porque, siendo un comentario potencialmente conflictivo, lo omite para salvaguardar la imagen de la funcionaria, ya que los estudiantes podrían tacharla de frívola.

(17) La intérprete sigue interpretando sin traducir el comentario de la responsable del Servicio de Alojamiento (16) quien, por otra parte, había interrumpido el turno de palabra de la intérprete.

(19) Interpretación nula.

(21) Original de la intérprete para solicitar aclaración.

(23) Versión resumida.

(25) La intérprete decide traducir los comentarios de la responsable del Servicio de Alojamiento, a pesar de que esta da la impresión de estar reflexionando en voz alta. De esta forma, la intérprete sigue su principio de actuación de traducirlo todo, con lo que consigue dar coherencia al intercambio, al no crear vacíos en el turno de palabra.

(29) Versión reducida. A pesar de que el estudiante 1 había comprendido la intervención de la responsable del Servicio de Alojamiento, la intérprete decide traducirlo, respetando así su principio de actuación.

(31) Interpretación nula: el estudiante 1 entiende el comentario provocador de la responsable del Servicio de Alojamiento y le da la réplica directamente, sin esperar la traducción de la intérprete.

(33) A pesar de los esfuerzos de la intérprete por respetar su principio de actuación, la rapidez con la que se desarrolla la conversación y su interés en mantener el turno de palabra hacen que no traduzca el comentario de la responsable del Servicio de Alojamiento (32), comentario que, por otra parte, era irrelevante y potencialmente conflictivo.

(37) La intérprete sigue respetando su principio de actuación de traducirlo todo.

INTÉRPRETE NO PROFESIONAL (INP) 1

Extracto 1

1. EST 1: We... mentioned in the beginning that our dietary... we eat you know differently, we have just... dietary laws and... so we knew it was gonna be hard in Spain, we don't eat pork for example, but every meal has pork or ham or something...
2. EST 2: Jamón.

3. EST 2: So I mean it's impossible to eat.
4. SA: Jamón, qué rico. ¿Qué es, que no les daban suficiente jamón?
5. INP 1: No, al revés ((risas)).
6. SA: Ah, al revés. ¿Que les daban demasiado jamón?
7. INP 1: Sí. No, es que... eh ellos decían cuando eh, en la entrevista que querían, que tenían alguna... eh... hum... que su dieta es algo especial, que no/ por razones religiosas no pueden comer jamón y eso le habían dicho/ y en la residencia dan cada día...

(1:5) Original de la intérprete, respondiendo a la pregunta que le formula la responsable del Servicio de Alojamiento. Interpretación nula: el comentario de la responsable del Servicio de Alojamiento («Jamón, qué rico») es potencialmente conflictivo, por lo que decide omitirlo.

(1:7) Versión resumida con pérdida de información («we knew it was gonna be hard in Spain») y modificación de información («we don't eat pork» es traducido como «no pueden comer jamón»; «we have just... dietary laws» es traducido como «por razones religiosas»; «every meal has pork or ham or something» es traducido como «en la residencia dan cada día»). Además, «in the beginning» es traducido por «en la entrevista», con lo que la intérprete introduce una aclaración en su interpretación, ejerciendo así una función de coordinación. Sin embargo, la intérprete reproduce el discurso fragmentado y espontáneo del original sin reformularlo, lo que demostraría su falta de técnica y formación.

Extracto 2

- 1 EST 2: Oh, yeah, we don't mix meat with dairy.
- 2 INP 1: Uhum. No mezclan tampoco eh carne con productos... hum, como de leche...
- 3 SA: Huy ¿De leche?
- 4 INP 1: De eh, queso...
- 5 SA: Ah, vale, con queso.
- 6 INP 1: Queso, leche, todos los productos derivados de...
- 7 SA: ¿De la leche?
- 8 INP 1: De la leche, pero en inglés se dice dairy products pero no sé cómo se dice en español, que son produc/
- 9 SA: Productos lácteos ¿no?
- 10 INP 1: Lácteos, sí, creo que es eso.
- 11 SA: Y no pueden mezclar eso con carne.
- 12 INP 1: Sí. Eso es... muy común en la religión... judía.
- 13 SA: Ahá. Qué raro. ¿Hamburguesa con queso ((se ríe)) no pueden tomar?
- 14 INP 1: No.
- 15 SA: ¿Ellos son americanos y no toman hamburguesa con queso? ((Se ríe)).
- 16 INP 1: No.
- 17 SA: Vaya.º Qué problema más gordo.º.
- 18 EST 1: What was that?
- 19 INP 1: Hum...
- 20 SA: Iba a poner no hamburguesa con queso. Perdón. ¿Querías decir algo?
- 21 INP 1: No she was just/ she hasn't just heard of that before, that can't mix eh meat and dairy products, and she was just surprised, but there are lots of Jewish people...
- 22 EST 1: ((A la responsable del SA)) Yeah, no hamburguesa con queso.
- 23 SA: ((Risas)). No, ¿no?

24 INP 1: A lot of Jewish people living in the States, and in the Jewish religion also in... Israel there are...

25 EST 2: It's very common, yeah.

26 INP 1: It's very common, yeah, I've heard of a lot of people that...

(2:2) La intérprete introduce en su interpretación un meta-comentario implícito en el original («tampoco»).

(2:4), (2:6), (2:8) y (2:10) Originales de la intérprete: la intérprete se embarca, sin prevenir a los estudiantes, en una conversación monolingüe con la responsable del Servicio de Alojamiento para encontrar la traducción de «dairy products». De esta forma, rechaza una posibilidad de salvaguardar su imagen, evidenciando su falta de competencia lingüística en aras de mantener una línea de comunicación directa entre los interlocutores primarios.

(2:12) Original de la intérprete: la intérprete ejerce como coordinadora y como mediadora intercultural («Eso es... muy común en la religión... judía»).

(2:14) y (2:16) Originales de la intérprete, que no comparte las risas de la responsable del Servicio de Alojamiento, ya no parece identificarse culturalmente con ella, sino con la minoría que representan los estudiantes.

(2:18) El estudiante interviene, irritado por sentirse excluido de la conversación y porque no entiende por qué su intervención ha provocado las risas de la responsable del Servicio de Alojamiento.

(2:21) Versión resumida: la intérprete omite los comentarios potencialmente conflictivos en aras de la imagen de los estudiantes y de la suya propia, al no querer ser responsable material de la hostilidad: «¿Ellos son americanos y no toman hamburguesa con queso?» y «Vaya.^o Qué problema más gordo.^o». Asimismo, la intérprete actúa como mediadora intercultural, explicando el comportamiento de la responsable del Servicio de Alojamiento: «she hasn't just heard of that before» y «she was just surprised». La afirmación «but there are lots of Jewish people...» parece indicar una identificación con los estudiantes, ya que les hace ver que ella sí conoce sus costumbres, reafirmando así su competencia como experta cultural, en favor de su imagen, algo amenazada ahora por la hostilidad que se ha generado.

(2:22) A pesar de los esfuerzos de la intérprete, el estudiante 1 ha entendido alguno de los comentarios de la responsable del Servicio de Alojamiento y le contesta, respondiendo a su provocación con «Yeah, no hamburguesa con queso».

(2:24) y (2:26) Interpretación nula y original de la intérprete: los estudiantes y la responsable del Servicio de Alojamiento han intercambiado directamente entre ellos comentarios que no son traducidos por la intérprete. Para calmar los ánimos del estudiante 1, la intérprete, actuando como mediadora de conflictos basados en diferencias culturales, insiste en hacerle ver que, a pesar de la ignorancia que muestra la responsable del Servicio de Alojamiento como española, en otras culturas, como la estadounidense, las costumbres judías son algo comúnmente conocido y no minoritario. De esta forma, la intérprete realiza esfuerzos para salvar la dignidad de los estudiantes y la suya como experta cultural, lo que volvería a resaltar su apoyo a la causa de los estudiantes.

INTÉRPRETE NO PROFESIONAL (INP) 2

Extracto 1

- 1 EST 1: Oh, we mentioned when we came, about certain things that... are religious things that we do, eh we are Jewish, so we mentioned some things, and it is very difficult to (live there), we can't eat most of the food (xxx).
- 2 INP 2: O.K. Que no... que no están contentos con... the religious thing?
- 3 EST 1: Eh we're Jewish, and so... eh it's difficult to... (practice).
- 4 EST 2: Yeah. For instance, we don't eat pork, we don't eat ham, anything, and in Spain it is really, really a problem, it's part of our religion that we don't eat... anything that comes from pork.
- 5 INP 2: Ah, vale, que tienen problemas de... con la religión, porque no comen cerdo.
- 6 SA: Ah...
- 7 INP 2: Ah, and the... and, and the problem is that you... don't eat pork.
- 8 EST 1: (There is other things), that's just one of them.

- 9 INP 2: That's one, and...
 10 EST 1: And we (xxx)
 11 INP 2: Eh, it has, that's a problem with the... both religions, ¿no? or... what, what is the... o sea, one it's about the food, and the other things?

(1:2) Versión sustitutiva: la intérprete deja su interpretación a medias y solicita una aclaración a los estudiantes en mitad de la frase, sin explicarlo a la responsable del Servicio de Alojamiento, lo que denotaría una falta de técnica. Asimismo, su falta de comprensión del original evidenciaría una falta de competencia lingüística.

(1:5) Versión resumida con abundante pérdida de información, debido, probablemente, a una falta de comprensión del original derivada de una falta de competencia lingüística.

(1:7) Original de la intérprete: la intérprete solicita aclaración a los estudiantes.

(1:9) Original de la intérprete: la intérprete solicita aclaración a los estudiantes, interrumpiendo al estudiante 1, lo que denotaría falta de técnica.

(1:11) Original de la intérprete: la intérprete solicita aclaración a los estudiantes, interrumpiendo al estudiante 1, lo que denotaría falta de técnica. Aparentemente, la intérprete tiene problemas para comprender el original.

Extracto 2

- 1 SA: Que las condiciones son..., la dieta... que básicamente es que... que no podían comer cerdo, creo que han dicho, ¿no?
 2 INP 2: Uhum. O sea, the conditions...
 3 EST 1: And also...
 4 INP 2: You need to be in a house in/ that you... can't eat pork...
 5 EST 1: And also we don't mix meat and... dairy together.
 6 INP 2: Ah, you can't eat...
 7 EST 1: We don't mix eh meat and dairy, meat with cheese (in one meal).
 8 INP 2: Que no mezclan carne con... dairy?
 9 EST 1: Yeah., cheese...
 10 EST 2: Milk, cheese...
 11 EST 1: Milk, cheese...
 12 INP 2: Ah, con derivados... ((expresión de extrañeza)).
 13 SA: ¿Con derivados de qué? ¿De carne?
 14 INP 2: De la leche. (xxx)
 15 SA: ¿Que no mezclan carne con derivados...?
 16 EST 2: Yeah, like, cheese...
 17 EST 1: Cannot, cannot have like meat and cheese in one meal.
 18 EST 2: Like a cheeseburger.
 19 INP 2: Aha. No pueden tener, no pueden comer en un...
 20 SA: ((Directamente a los ESTs)). Ah! ¿No? Pues, pues siendo americanos, cómo han podido sobrevivir...
 21 INP 2: En una misma comida no pueden comer carne y derivados lácteos.
 22 SA: Carne y uh! Qué cosa...
 23 EST 1: (They eat more McDonald's here than we do).
 24 EST 2: ((Risas)).
 25 SA:º Derivados, uh! Bueno, (lo voy a poner), pero no creo que sea.º

26 INP 2: Que no pueden comer hamburguesa con queso.

27 SA: ° Que no van a poder comer lasaña, o hamburguesa con queso y... que yo esto no lo veo un grave problema.

28 INP 2: That she think that it's not a... problem.

(2:4) Versión reducida con modificación de información: «You need to be in a house in».

(2:6) Original de la intérprete solicitando aclaración, ya que no ha entendido el original.

(2:8) Interpretación reducida, ya que la intérprete tiene problemas con el léxico empleado y no comprende el significado de la palabra «dairy». Original de la intérprete, solicitando aclaración de este término, sin explicarlo a la responsable del Servicio de Alojamiento, lo que denotaría falta de técnica.

(2:12) y (2:14) Finalmente, la intérprete proporciona a la responsable del Servicio de Alojamiento una traducción del término que antes no comprendía, con claros gestos de extrañeza y de falta de familiaridad con la cultura de los estudiantes, minoritaria en España.

(2:21) Versión resumida con respecto de las intervenciones de los estudiantes. Interpretación nula de los comentarios que hace la responsable del Servicio de Alojamiento, probablemente porque se solapaban con la propia interpretación de la intérprete, y porque eran potencialmente conflictivos en tanto que amenazadores para la imagen de los estudiantes. Curiosamente, los estudiantes entienden estos comentarios y responden a ellos con otros que la intérprete tampoco consideraba procedente traducir (2:23).

(2:26) Versión reducida: la intérprete traduce una idea que dejó sin traducir anteriormente (8:18), pero omite tanto los comentarios potencialmente conflictivos de la responsable del Servicio de Alojamiento (2:22) como del estudiante 1 (2:23).

(2:28) Versión reducida: suprime los comentarios en voz baja de la responsable del Servicio de Alojamiento.